

Phm

Chapter 1

German Interlinear

Reference: German Elberfelder (1905)

- 1 Παῦλος, δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ, καὶ Τιμόθεος, ὁ ἀδελφὸς; Φιλήμονι,
Paulus Gefangene Christus Jesus und- Timotheus der- Brueder Philemon
[G3972](#) [G1198](#) [G5547](#) [G2424](#) [G2532](#) [G5095](#) [G3588](#) [G0080](#) [G5371](#)
- τῷ ἀγαπητῷ καὶ συνεργῷ ἡμῶν;
dem- geliebt und- Mitarbeiter unser
[G3588](#) [G0027](#) [G2532](#) [G4904](#) [G1473](#)

Paulus, ein Gefangener Christi Jesu, und Timotheus, der Bruder, Philemon, dem Geliebten und unserem Mitarbeiter,

- 2 καὶ Ἀπφία, τῇ ἀδελφῇ; καὶ Ἀρχίππῳ, τῷ συστρατιώτῃ ἡμῶν; καὶ
und- Apphia der- Schwester und- Archippus dem- Mitstreiter unser und-
[G2532](#) [G0682](#) [G3588](#) [G0079](#) [G2532](#) [G0751](#) [G3588](#) [G4961](#) [G1473](#) [G2532](#)
- τῇ κατ' οἶκόν σου ἐκκλησίᾳ;
der- gemaess- Haus deiner Gemeinde
[G3588](#) [G2596](#) [G3624](#) [G4771](#) [G1577](#)

und Appia, der Schwester, und Archippus, unserem Mitkämpfer, und der Versammlung, die in deinem Hause ist:

- 3 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη, ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς ἡμῶν, καὶ Κυρίου Ἰησοῦ
Gnade euch und- Friede von- Gott Vater unser und- Herr Jesus
[G5485](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1515](#) [G0575](#) [G2316](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2532](#) [G2962](#) [G2424](#)
- Χριστοῦ.
Christus
[G5547](#)

Gnade euch und Friede von Gott, unserem Vater, und dem Herrn Jesus Christus!

- 4 Εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μου πάντοτε, μνείαν σου ποιούμενος ἐπὶ τῶν
danken dem- Gott meiner allezeit Gedenken deiner tun auf- der-
[G2168](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1473](#) [G3842](#) [G3417](#) [G4771](#) [G4160](#) [G1909](#) [G3588](#)
- προσευχῶν μου,
Gebete meiner
[G4335](#) [G1473](#)

Ich danke meinem Gott, indem ich allezeit deiner erwähne in meinen Gebeten,

- 5 ἀκούων σου τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν ἣν ἔχεις πρὸς τὸν Κύριον
 hoeren deiner die- Liebe und- die- Glaube die haben zu- den- Herr
[G0191](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0026](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4102](#) [G3739](#) [G2192](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2962](#)
- Ἰησοῦν, καὶ εἰς πάντας τοὺς ἁγίους,
Jesus und- in- alles die- heilig
[G2424](#) [G2532](#) [G1519](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0040](#)

da ich höre von deiner Liebe und von dem Glauben, den du an den Herrn Jesus und zu allen Heiligen hast,

- 6 ὅπως ἡ κοινωνία τῆς πίστεώς σου, ἐνεργῆς γένηται ἐν ἐπιγνώσει
 damit- die- Gemeinschaft der- Glaube deiner wirksam werden in- Erkenntnis
[G3704](#) [G3588](#) [G2842](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4771](#) [G1756](#) [G1096](#) [G1722](#) [G1922](#)
- παντὸς ἀγαθοῦ τοῦ ἐν ἡμῖν, εἰς Χριστόν.
 alles gut des- in- uns in- Christus
[G3956](#) [G0018](#) [G3588](#) [G1722](#) [G1473](#) [G1519](#) [G5547](#)

daß die Gemeinschaft deines Glaubens wirksam werde in der Anerkennung alles Guten, welches in uns ist gegen Christum Jesum .

- 7 χαρὰν γὰρ πολλὴν ἔσχον, καὶ παράκλησιν ἐπὶ τῇ ἀγάπῃ σου, ὅτι
 Freude denn- viele haben und- Trost auf- der- Liebe deiner dass-
[G5479](#) [G1063](#) [G4183](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3874](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0026](#) [G4771](#) [G3754](#)
- τὰ σπλάγχνα τῶν ἁγίων ἀναπέπταται διὰ σοῦ, ἀδελφέ.
 die- Inneres der- heilig ruhen durch- deiner Brueder
[G3588](#) [G4698](#) [G3588](#) [G0040](#) [G0373](#) [G1223](#) [G4771](#) [G0080](#)

Denn wir haben große Freude und großen Trost durch deine Liebe, weil die Herzen der Heiligen durch dich, Bruder, erquickt worden sind.

- 8 Διό πολλὴν ἐν Χριστῷ παρρησίαν ἔχων, ἐπιτάσσειν σοι τὸ ἀνῆκον,
 darum- viele in- Christus Freimut haben ἐπιτάσσειν dir das- geziemen
[G1352](#) [G4183](#) [G1722](#) [G5547](#) [G3954](#) [G2192](#) [G2004](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0433](#)

Deshalb, obgleich ich große Freimütigkeit in Christo habe, dir zu gebieten, was sich gebietet,

- 9 διὰ τὴν ἀγάπην, μᾶλλον παρακαλῶ, τοιοῦτος ὢν, ὡς Παῦλος πρεσβύτης,
 durch- die- Liebe mehr ermahnen solches sein wie Paulus alter-Mann
[G1223](#) [G3588](#) [G0026](#) [G3123](#) [G3870](#) [G5108](#) [G1510](#) [G5613](#) [G3972](#) [G4246](#)
- νυνὶ δέ, καὶ δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ.
 jetzt aber- und- Gefangene Christus Jesus
[G3570](#) [G1161](#) [G2532](#) [G1198](#) [G5547](#) [G2424](#)

so bitte ich doch vielmehr um der Liebe willen, da ich nun ein solcher bin, wie Paulus, der Alte, jetzt aber auch ein Gefangener Jesu Christi.

- 10 παρακαλῶ σε περὶ τοῦ ἐμοῦ τέκνου, ὃν ἐγέννησα ἐν τοῖς
 ermahnen dich ueber- des- meiner Kinder den geboren-werden in- den-
[G3870](#) [G4771](#) [G4012](#) [G3588](#) [G1699](#) [G5043](#) [G3739](#) [G1080](#) [G1722](#) [G3588](#)
- δεσμοῖς, Ὀνήσιμον;
 Fesseln Onesimus
[G1199](#) [G3682](#)

Ich bitte dich für mein Kind, das ich gezeugt habe in den Banden, Onesimus,

- 11 τὸν ποτέ σοι ἄχρηστον, νυνὶ δέ, καὶ σοὶ καὶ ἐμοὶ εὐχρηστον;
 den- einst dir unnuetz jetzt aber- und- dir und- mir nuetzlich
[G3588](#) [G4218](#) [G4771](#) [G0890](#) [G3570](#) [G1161](#) [G2532](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1473](#) [G2173](#)

der dir einst unnütz war, jetzt aber dir und mir nützlich ist,

- 12 ὃν ἀνέπεμψά σοι αὐτόν -- τοῦτ' ἔστιν τὰ ἐμὰ σπλάγχνα --
 den ἀνέπεμψά dir ihn dieses sein die- wir Inneres
[G3739](#) [G0375](#) [G4771](#) [G0846](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1699](#) [G4698](#)

den ich zu dir zurückgesandt habe ihn, das ist mein Herz;

13 ὃν ἐγὼ ἐβουλόμην πρὸς ἑμαυτὸν κατέχειν, ἵνα ὑπὲρ σοῦ μοι
den ich wollen zu- mich festhalten, damit- fuer- deiner mir
[G3739](#) [G1473](#) [G1014](#) [G4314](#) [G1683](#) [G2722](#) [G2443](#) [G5228](#) [G4771](#) [G1473](#)

διακονῇ, ἐν τοῖς δεσμοῖς τοῦ εὐαγγελίου;
dienen in- den- Fesseln des- Evangelium
[G1247](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1199](#) [G3588](#) [G2098](#)

welchen ich bei mir behalten wollte, auf daß er statt deiner mir diene in den Banden des Evangeliums.

14 χωρὶς δὲ τῆς σῆς γνώμης, οὐδὲν ἠθέλησα ποιῆσαι, ἵνα μὴ ὡς
ohne- aber- der- deiner Meinung niemand wollen tun damit- nicht- wie
[G5565](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4674](#) [G1106](#) [G3762](#) [G2309](#) [G4160](#) [G2443](#) [G3361](#) [G5613](#)

κατὰ ἀνάγκην, τὸ ἀγαθὸν σου ἦ, ἀλλὰ κατὰ ἐκούσιον;
gemaess- Notwendigkeit das- gut deiner sein sondern- genaess- freiwillig
[G2596](#) [G0318](#) [G3588](#) [G0018](#) [G4771](#) [G1510](#) [G0235](#) [G2596](#) [G1595](#)

Aber ohne deinen Willen wollte ich nichts tun, auf daß deine Wohltat nicht wie gezwungen, sondern freiwillig sei.

15 τάχα γὰρ διὰ τοῦτο, ἐχωρίσθη πρὸς ὥραν, ἵνα αἰώνιον αὐτὸν
vielleicht denn- durch- dieses getrennt zu- Stunde damit- ewig ihn
[G5029](#) [G1063](#) [G1223](#) [G3778](#) [G5563](#) [G4314](#) [G5610](#) [G2443](#) [G0166](#) [G0846](#)

ἀπέχης,
ἀπέχης
[G0568](#)

Denn vielleicht ist er deswegen für eine Zeit von dir getrennt gewesen, auf daß du ihn für immer besitzen mögest,

16 οὐκέτι ὡς δοῦλον, ἀλλὰ ὑπὲρ δοῦλον, ἀδελφὸν ἀγαπητὸν, μάλιστα
nicht-mehr wie Knecht sondern- fuer- Knecht Brueder geliebt besonders
[G3765](#) [G5613](#) [G1401](#) [G0235](#) [G5228](#) [G1401](#) [G0080](#) [G0027](#) [G3122](#)

ἐμοί, πόσω δὲ μᾶλλον σοί, καὶ ἐν σαρκὶ καὶ ἐν Κυρίῳ.
mir wie-viel aber- mehr dir und- in- Fleisch und- in- Herr
[G1473](#) [G4214](#) [G1161](#) [G3123](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1722](#) [G4561](#) [G2532](#) [G1722](#) [G2962](#)

nicht länger als einen Sklaven, sondern mehr als einen Sklaven, als einen geliebten Bruder, besonders für mich, wieviel mehr aber für dich, sowohl im Fleische als im Herrn.

17 εἰ οὖν με ἔχεις κοινωνόν, προσλαβοῦ αὐτὸν ὡς ἐμέ.
wenn- nun- mich haben Teilhaber annehmen ihn wie mich
[G1487](#) [G3767](#) [G1473](#) [G2192](#) [G2844](#) [G4355](#) [G0846](#) [G5613](#) [G1473](#)

Wenn du mich nun für deinen Genossen hältst, so nimm ihn auf wie mich.

18 εἰ δέ τι ἠδίκησέν σε, ἢ ὀφείλει, τοῦτο ἐμοί ἐλλόγα.
wenn- aber- jemand Unrecht-tun dich oder- schulden dieses mir anrechnen
[G1487](#) [G1161](#) [G5100](#) [G0091](#) [G4771](#) [G2228](#) [G3784](#) [G3778](#) [G1473](#) [G1677](#)

Wenn er dir aber irgend ein Unrecht getan hat, oder dir etwas schuldig ist, so rechne dies mir an.

19 ἐγὼ Παῦλος ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρί; ἐγὼ ἀποτίσω; ἵνα μὴ λέγω
ich Paulus schreiben der- mir Hand ich bezahlen damit- nicht- sagen
[G1473](#) [G3972](#) [G1125](#) [G3588](#) [G1699](#) [G5495](#) [G1473](#) [G0661](#) [G2443](#) [G3361](#) [G3004](#)

σοι, ὅτι καὶ σεαυτὸν μοι προσοφείλεις.
dir dass- und- dich mir schulden
[G4771](#) [G3754](#) [G2532](#) [G4572](#) [G1473](#) [G4359](#)

Ich, Paulus, habe es mit meiner Hand geschrieben, ich will bezahlen; daß ich dir nicht sage, daß du auch dich selbst mir schuldig bist.

20 ναί, ἀδελφέ, ἐγὼ σου ὀναίμην ἐν Κυρίῳ; ἀνάπαυσόν μου τὰ
 Ja Brueder ich deiner Nutzen-haben in- Herr ruhen meiner die-
[G3483](#) [G0080](#) [G1473](#) [G4771](#) [G3685](#) [G1722](#) [G2962](#) [G0373](#) [G1473](#) [G3588](#)
 σπλάγχνα ἐν Χριστῷ.
 Inneres in- Christus
[G4698](#) [G1722](#) [G5547](#)

| Ja, Bruder, ich möchte gern Nutzen an dir haben im Herrn; erquicke mein Herz in Christo.

21 Πεποιθώς τῇ ὑπακοῇ σου, ἔγραψά σοι, εἰδὼς ὅτι καὶ ὑπὲρ ἃ
 ueberzeugen der- Gehorsam deiner schreiben dir wissen dass- und- fuer- die
[G3982](#) [G3588](#) [G5218](#) [G4771](#) [G1125](#) [G4771](#) [G1492](#) [G3754](#) [G2532](#) [G5228](#) [G3739](#)
 λέγω, ποιήσεις.
 sagen tun
[G3004](#) [G4160](#)

| Da ich deinem Gehorsam vertraue, so habe ich dir geschrieben, indem ich weiß, daß du auch mehr tun wirst, als ich sage.

22 ἅμα δὲ, καὶ ἐτοίμαζέ μοι ξενίαν; ἐλπίζω γὰρ ὅτι διὰ
 zusammen aber- und- bereiten mir Gastfreundschaft hoffen denn- dass- durch-
[G0260](#) [G1161](#) [G2532](#) [G2090](#) [G1473](#) [G3578](#) [G1679](#) [G1063](#) [G3754](#) [G1223](#)
 τῶν προσευχῶν ὑμῶν, χαρισθήσομαι ὑμῖν.
 der- Gebete euer schenken euch
[G3588](#) [G4335](#) [G4771](#) [G5483](#) [G4771](#)

| Zugleich aber bereite mir auch eine Herberge, denn ich hoffe, daß ich durch eure Gebete euch werde geschenkt werden.

23 Ἀσπάζεται σε, Ἐπαφρᾶς, ὁ συναιχμάλωτός μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,
 gruessen dich Epaphras der- Mitgefangene meiner in- Christus Jesus
[G0782](#) [G4771](#) [G1889](#) [G3588](#) [G4869](#) [G1473](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#)

| Es grüßt dich Epaphras, mein Mitgefänger in Christo Jesu,

24 Μᾶρκος, Ἀρίσταρχος, Δημᾶς, Λουκᾶς, οἱ συνεργοί μου.
 Markus Ἀρίσταρχος Demas Lukas die- Mitarbeiter meiner
[G3138](#) [G0708](#) [G1214](#) [G3065](#) [G3588](#) [G4904](#) [G1473](#)

| Markus, Aristarchus, Demas, Lukas, meine Mitarbeiter.

25 Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν. <Ἀμήν>.
 die- Gnade des- Herr Jesus Christus mit- des- Geist euer Amen
[G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3326](#) [G3588](#) [G4151](#) [G4771](#) [G0281](#)

| Die Gnade unseres Herrn Jesus Christus sei mit eurem Geiste!